

## GLOSARIO\*

- A la faja*: con certeza, a lo seguro.  
*A la sordina*: silenciosamente y con disimulo.  
*A pata tendida*: profundamente.  
*A pierna suelta*: descuidada y tranquilamente.  
*A su mandao*: a su disposición.  
*Abarajar*: parar los golpes de cuchillo del adversario.  
*Abrir cancha*: dejar el campo libre.  
*Acbocar*: ofender.  
*Achurar*: destripar, despedazar.  
*Acollarar*: unir dos cosas, animales o personas.  
*Acoquinarse*: encogerse, acobardarse.  
*Aflojar manija*: ceder.  
*Agarrarlo a uno atravesado*: sorprenderlo en una situación difícil o desventajosa.  
*Aguaitar*: acechar.  
*Aijuna*: hijo de una p...  
*Al botón*: inútilmente.  
*Al estricote*: caprichosamente, desconsideradamente.  
*Al estropajo*: vilmente, muy mal.  
*Al ñudo*: en vano, inútilmente.  
*Aleluyas*: cuentos, mentiras.  
*Alma de reyuno*: alma de caballo, de sentimientos desalmados.  
*Alzar por las cuarenta*: aplastar, sacrificar.  
*Amolar*: embromar, fastidiar, incomodar.  
*Amujar*: bajar.  
*Andar como pelota*: "andar como bola sin manija", sin rumbo.  
*Andar con la espina*: desconfiar.  
*Andar con los avestruces*: andar a campo, nómada.  
*Andar de florcita*: holgazanear.
- Andar de puafllor*: ser el varón versátil en el amor.  
*Andar pusiauido*: andar pretendiendo a una mujer.  
*Ande*: donde.  
*Angurria*: deseo vehemente o insaciable.  
*Ansi*: así.  
*Ansiña*: así.  
*Anudárselo a alguien la voz*: no poder hablar por emoción.  
*Aparcero*: compañero, amigo.  
*Apavearse*: ponerse al laído, a la par.  
*Aparte*: separación que se hace en un rodeo de cierto número de cabezas de ganado.  
*Apearse como un plomo*: caer encima, con todo el peso de la autoridad.  
*Apedarse*: emborracharse.  
*Apero*: ver DGI.  
*Apiarse* (apearse): bajar de un sitio alto.  
*Aplastaos*: cansados.  
*Aplicar el cartabón*: reconocer el dominio de una persona en determinadas cuestiones.  
*Apotrase*: enceguecerse de rabia, como potro enfurecido.  
*Apretarse el gorro*: salir corriendo (y sujetar el sombrero para no perderlo en la carrera).  
*Arreada*: robo de ganado.  
*Arreo*: conducción del ganado de un lugar a otro.  
*Arriador* (arreador): ver DGI.  
*Arriar* (arrear) con las riendas: alusión al arreo de animales mansos.  
*Arribar*: llegar, subir, mejorar su situación.  
*Asariado* (azarado): aturdido.  
*Aspas*: cuernos.

- Atarse bien la faja*: prevenirse y disponerse a enfrentar un riesgo.  
*Atracar*: acercarse cautelosamente.  
*Atracar un chivo*: hacer pasar una cosa por otra.  
*Aviao* (aviado): el que posee algo.  
*Avispero*: llo, negocio enredado.  
*Azogado*: asustado, tembloroso.
- B.igual*: caballo salvaje, cimarrón, sin domar.  
*Bajo el pescuezo*: boleado a corta distancia.  
*Bandalaje o vandalaje*: por "bandidaje".  
*Baqueano*: diestro, hábil; conocedor de los caminos o experto.  
*Barajo*: eufemismo por c...  
*Barato*: regalo que hace el jugador que gana a alguno de los presentes.  
*Bastos*: especie de montura sin cabezadas.  
*Batiburrillo*: mezcolanza o revoltijo.  
*Bendito*: toldo de dos cueros, que forman una V invertida; también, rezo, oración.  
*Bichoco*: animal viejo e inútil.  
*Boca* (de la baraja): la carta que está primera en el mazo.  
*Bona vista*: ventaja grande dada en el juego.  
*Bolada*: ocasión, oportunidad.  
*Bolazo*: disparate, tontería.  
*Bolazos*: tiros de boleadora.  
*Boladoras o bolas*: ver DGI.  
*Bolear*: arrojar las boleadoras.  
*Bolarse*: levantarse el potro sobre las patas y echarse hacia atrás.  
*Boliche*: pequeño establecimiento para el despacho de bebidas y víveres.  
*Bombear*: espiar.  
*Bombero*: espía.  
*Botón de pluma*: tejido especial para algunas prendas del recado.  
*Botones*: adornos del tirador.  
*Boyero*: aprendiz de peón de estancia.

- Bozal*: cordel que, anudado al cuello de la caballería, forma un cabezón; adj., que tiene dificultades para hablar.  
*Bruta*: eufemismo, como *pucha*.  
*Buey corneta*: buey que tiene un solo cuerno; individuo díscolo, indisciplinado.  
*Buscapié*: dispositivo pirotécnico que, una vez encendido, corre por el suelo.  
*Buscarle a uno la hebra*: equivale a buscarle la veta al palo para aplicarle mejor el golpe del hacha y rajarlo con mayor facilidad.
- Cabestro*: cuerda o correa que se ata al cuello del caballo como rienda.  
*Caer como el carancho*: abalanzarse de golpe, como hace esa ave sobre el nido.  
*Caer en el anzuelo*: padecer, sufrir un engaño.  
*Caer sin ruido*: acometer de improviso.  
*Calzoncillo*: prenda de la indumentaria del gaucho.  
*Camándulas*: artimañas.  
*Camilicho*: gaucho pobre que servía de peón en las estancias.  
*Campear*: buscar en campo abierto animales o personas.  
*Canejo*: ¡caramba!  
*Cañadón*: hondonada poblada de juncos, cubierta de agua, de escasa profundidad.  
*Cantar el punto*: ser terminante en el hablar.  
*Cantar para el carnero*: morir.  
*Cantramilla*: herramienta que se empleaba para quitar el barro de las ruedas.  
*Carbonada*: guisado de carne de vaca.  
*Cargao* (por "[dado] cargado"): dado preparado para que caiga de una determinada cara.  
*Carguero*: animal de carga.  
*Carné con cuero*: asado de animal vacuno preparado en grandes ocasiones, como la yerra.  
*Carnero*: osario, fosa común.  
*Carniar* (carnear): matar una res para utilizar su carne; asesinar.

\* Este glosario presenta un resumen del vocabulario gauchesco explicado en las notas al texto. La sigla DGI remite al Diccionario Gauchesco Ilustrado, pp. 330-335.

*Carona*: ver DGI; cama preparada con las prendas del apero.  
*Cebat*: preparar y servir el mate.  
*Celemín*: medida equivalente a 537 metros cuadrados.  
*Celeminear*: moverse mucho de un lado para otro.  
*Cepiada*: castigo en el cepo.  
*Cepo*: instrumento de tortura para aprisionar el cuello u otro miembro del condenado.  
*Cerdiar* (cerdear): cortar las cerdas del caballo.  
*Cernidor*: colador.  
*Chacra*: finca rural destinada especialmente a consumo familiar.  
*Chafalote*: bruto, desgarbado, torpe.  
*Chaguarazo*: golpe dado con una guasca.  
*Chajá*: ave zancuda sudamericana.  
*Chamuscao*: algo embriagado.  
*Chancleta*: flojo, cobarde.  
*Changango*: acompañamiento musical de poca jerarquía.  
*Chapetón*: inexperto.  
*Charabón*: pichón de fiandú.  
*Chasque*: mensajero, correo.  
*Chicote*: látigo.  
*Chifle*: ver DGI.  
*Chimango*: ave de rapifia.  
*China*: la mujer, en la campaña.  
*Chinche*: insecto parásito.  
*Chiripá*: calzón amplio característico del gaucho.  
*Chocarrería*: acción con gracia grosera.  
*Chortito*: dicese de la persona fácil de engañar.  
*Chucho*: escalofrío del cuerpo.  
*Chumbo*: disparo.  
*Chuncaco*: especie de sanguijuela que se adhiere a las patas de los animales.  
*Chupar*: beber.  
*Chusma*: entre los indios, el término se aplica a los que no luchan: mujeres, niños, ancianos.  
*Chuzazo*: golpe dado con el chuzo.

*Chuzo*: palo con un pincho que sirve como arma.  
*Cimarrón*: (de los animales) salvaje; grosero; (del mate) amargo.  
*Cimbrón*: sacudón.  
*Cincha*: ver DGI; trampa para ajustar al contrincante.  
*Cinchón o sobrecincha*: ver DGI.  
*Cojinillo*: ver DGI.  
*Como barriga de sapo*: frío por naturaleza; también, insaciable.  
*Como bola sin manija*: sin dirección.  
*Como fajadas*: como empaquetadas o atadas.  
*Como la pone la oveja*: con la mirada triste, que pide compasión.  
*Como loro*: con los dedos del pie muy separados.  
*Como maíz frito*: explotando en todas direcciones, atropelladamente.  
*Como maleta*: ir atravesado en el caballo, como va un herido que no puede montar.  
*Como moro sin señor*: libre, sin ataduras.  
*Como oveja sin trasquila*: sin dueño.  
*Como pan bendito*: poquito, escaso.  
*Como pan que no se vende*: de un lado a otro, sin ubicación fija para hacer algo útil.  
*Como perdices*: en montón y hacinados.  
*Como sentencia*: seguro.  
*Como un bendito*: como la forma en que se colocan las manos cuando se está por rezar.  
*Como un zorro*: astuto.  
*Como una tigre parida*: muy enfurecido, como un tigre hembra en defensa de sus crías recién nacidas.  
*Componerse el baile*: poner la verdad en su punto.  
*Componerse el pecho*: toser intencionalmente, y en general adoptar al mismo tiempo una actitud de desafío o provocación.  
*Con el hilo en una pata*: zafar de una situación en la que uno estaba perdido.

*Con el Jesús en la boca*: temeroso, sobresaltado.  
*Concertador*: improvisador de coplas.  
*Conchabarse*: servir por sueldos muy reducidos.  
*Consuelo*: dinero para gastar.  
*Carcovear*: dar brincos el caballo.  
*Corregir la plana a alguien*: encontrar defectos en lo que ha hecho.  
*Correr boleado*: correr los caballos con las boleadoras enredadas en las patas.  
*Correr el descarte*: revisar las cartas dadas para ver si hubo error o equivocación.  
*Corrido*: experimentado.  
*Cosquillas*: desconfianza, intranquilidad.  
*Costearse*: trasladarse a un lugar distante o trabajoso de alcanzar.  
*Cotín o cutí*: tela de lienzo rayado que se usa comúnmente para cubierta de colchones.  
*Coyunda*: sogá o correa.  
*Creer desollada* [la res]: creer terminado el asunto.  
*Creerse muy fiyo*: estar muy seguro de sí mismo.  
*Criar sebo*: haraganear.  
*Cruzao* (por "[dado] cruzado"): dado que lleva el mismo número en dos caras opuestas.  
*Cuanto*: en cuanto.  
*Cuarrear*: ayudar con la "cuarta", cadena, lazo o cuerda para ayuda de vehículos empantanados.  
*Cuatro pelaos*: un puñado de pobres diablos.  
*Cobija*: manta, ropa de abrigo para la cama.  
*Cucaña*: trampa, engaño.  
*Cuerear*: sacar el cuero a la res.  
*Cueros*: en tono despectivo, piezas que componen la montura de trabajo.  
*Cuja camera*: cama ancha, de matrimonio.  
*Cuja*: cama con respaldo.  
*Culebrear*: hacer movimientos ondulantes.  
*Daño*: hechizo, brujería.  
*Dar con la coyuntura*: acertar, dar con la solución.

*Dar vueltas sobre un cuero*: ser el caballo obediente y rápido.  
*Dar lazo*: facilitar la ida de la res vacuna ya enlazada hasta el momento oportuno para pegarle el tirón y y someterla.  
*Dar palo*: censurar, criticar, vituperar.  
*Dar para tabaco*: dar propina; con sentido irónico, castigar, reducir, someter.  
*Dar sogá*: facilitar la acción del adversario en los lances del juego, para asegurarlo y vencerlo mejor.  
*Dar una soba*: azotar, dar una paliza.  
*De fiyo*: seguramente.  
*De mi flor*: inmejorable, excelente.  
*De no*: si no.  
*De número*: de buena clase.  
*De puro vicio*: inútilmente.  
*De todas menas*: de todas clases.  
*De yapa*: por añadidura, además.  
*Defender la parada*: salir en defensa de una posición.  
*Dejar a alguien a flux*: hacerle perder todo, especialmente en el juego.  
*Dejar en la estacada*: abandonar.  
*Dejar que se llueva el rancho*: haber falta de disposición para el trabajo.  
*Dejar rienda arriba*: dejar al caballo sin necesidad de atarlo.  
*Dejar tocando tablas*: dejar burlado a uno.  
*Dejarse machetear*: dejarse golpear o tomar por tonto.  
*Dende que*: puesto que.  
*Dende*: desde.  
*Dentellón*: dentellada, porción sustraída dolosamente en el reparto de alguna cosa.  
*Desatar el nudo*: aclarar una dificultad.  
*Descogotarse*: fig., darse por vencido.  
*Descolgarse*: llegar a un lugar de modo inesperado.  
*Descubierta*: servicio de reconocimiento o de vigilancia para localizar al enemigo.

*Desembuchar*: declarar todo lo que se sabe.  
*Desentumir las tabas*: adquirir las articulaciones agilidad de movimiento.  
*Desbacer la madeja*: remover, superar, una dificultad.  
*Desocar*: estropear las patas del caballo con lujaciones por correr en terrenos inapropiados.  
*Despeluzarse*: temblar de miedo.  
*Despilchao*: mal vestido, desprovisto.  
*Duro de boca*: insolente.

*Echar espuma*: mostrar ira.  
*Echar panes*: jactarse.  
*Echar tierra sobre el lomo*: empacarse, como el toro.  
*Echar tropa*: hacer formar a los soldados.  
*Echar una bravata*: decir (amenazantemente) algo que se considera verdadero.  
*Echarla de*: alardear de.  
*Echarle huevos a un gato*: querer algo imposible.  
*Embramar*: atar a un poste animales salvajes, no domados, para someterlos.  
*Embretao*: encerrado, aprisionado.  
*En el mismo pucho*: al instante, en seguida.  
*En pedo*: ebrio, borracho.  
*En pelos*: sin montura.  
*En vaca*: en sociedad.  
*Enancarse*: montar en ancas del caballo de otro.  
*Encocorarse*: enojarse.  
*Encumbrao*: el que está en la cumbre en cuanto a su posición, elevado.  
*Enderezar*: dirigirse.  
*Enganchar*: fig., alistar, reclutar.  
*Enredista*: chismoso.  
*Enriendar*: poner las riendas en la boca del caballo.  
*Entonao*: jactancioso; envalentonado.  
*Entrada*: arremetida.  
*Entrar*: atacar, arremeter.

*Entrevero*: choque de fuerzas de caballería que luchan con arma blanca.  
*Entripao*: enojo disimulado.  
*Envenao*: cuchillo con cabo forrado.  
*Envite*: envido, suerte en el juego del truco.  
*Era*: lugar donde se trillan las mieses.  
*Escarcear*: dar vueltas nerviosamente el caballo.  
*Eslabón*: trozo de acero con que se golpea el pedernal para sacar chispas.  
*Espichar*: morir.  
*Estancia*: latifundio dedicado a la cría de ganado, a la agricultura y a la explotación forestal.  
*Estaquear*: torturar a alguien atando sus brazos y piernas a cuatro estacas.  
*Estar en el estribo*: estar bien.  
*Estar puntiao*: estar medio borracho.  
*Estirar la jeta*: morir.  
*Estribar*: usar como estribo el nudo de una correa.  
*Estribar entre los dedos*: aprisionar las estribas entre el dedo gordo y el segundo dedo del pie.  
*Facón con S*: puñal con cabo y una guarda en forma de "s".  
*Fáinas* (faenas): tareas.  
*Fandango*: fiesta gauchesca con baile; fig., mucho movimiento, desorden.  
*Fandanguillo*: danza popular, acompañada con copla y música.  
*Fantástico*: ostentoso, presuntuoso.  
*Felpa*: paliza.  
*Fiel del rumbo*: línea del rumbo adoptado.  
*Fiero*: feo.  
*Filiar*: enderezar, componer.  
*Flete*: caballo de cualidades sobresalientes.  
*Flor*: suerte en el juego del truco.  
*Floriar* (florear): preparar para hacer trampa.  
*Frangollador*: quien hace las cosas de prisa, mal, improvisado.

*Fregar*: molestar, fastidiar a alguien.  
*Fruncirse*: en sentido metafórico, arrugarse, encogerse, consumirse por miedo.  
*Fumar*: engañar.

*Ganar*: guarecerse, esconderse.  
*Ganar el lado del cuchillo*: tomar por sorpresa; ganar de mano.  
*Ganar el tirón*: adelantarse.  
*Ganar la distancia*: ponerse a una distancia adecuada para hacer empleo del arma.  
*Ganarse un paraje*: esconderse o abrigarse en un lugar.  
*Garifo*: altanero.  
*Garrón*: parte baja de la pierna, talón.  
*Gato*: baile de parejas.  
*Gaicho redondo*: de una sola pieza, incapaz de obrar con doblez.  
*Golpe sentido*: golpe decisivo.  
*Grulla*: ave zancuda que tiene el hábito de sostenerse en una sola pata.  
*Grullo*: moneda nacional de valor de un peso.  
*Guacho*: animal que se cría sin madre.  
*Guadal*: terreno pantanoso y movedizo.  
*Gualicho*: cosa sin sustancia ni forma que obra en todas partes efectos malignos.  
*Guapo*: valiente.  
*Guasca*: correa.  
*Guasca*: lonja que se obtiene del cuero de las vacas.  
*Guayaca*: bolsa de cuero para guardar dinero u otros objetos.

*Hablar como una chicharra*: ser muy hablador.  
*Hacer cara fiera*: resistir.  
*Hacer gambetas*: mover el caballo las patas delanteras en el aire.  
*Hacer jabón*: atemorizar, meter miedo.  
*Hacer la tarde*: pasar el tiempo, tomar una copa.  
*Hacer papel*: hacer comedia, actuar.

*Hacer pata ancha*: hacer frente al peligro, no retroceder.  
*Hacer una cuerpiada*: desentenderse de algo.  
*Hacer ver la luz*: verse pagado con dinero y aguardiente.  
*Hacerse astillas*: hacerse añicos, despedazarse.  
*Hacerse bola*: encogerse.  
*Hacerse el chanchito renco*: disimular; hacerse el inservible, el inhábil.  
*Hacerse el chiquito*: aparentar inocencia.  
*Hacerse el loco*: fingir, simular.  
*Hacerse el pollo*: hacerse el tonto, disimular.  
*Hacerse el sarnoso*: fingir, hacerse el tonto.  
*Hacerse humo*: desaparecer.  
*Hacienda baguala*: hacienda sin domar.  
*Hay trapitos que golpear*: hay cosas que decir.  
*Helarse la sangre*: estremecerse, asustarse.  
*Hija de confesión* (hija de confesión): bajo la dirección espiritual de un sacerdote.  
*Hinchar el lomo*: resistirse, rebelarse.  
*Horcón*: poste de un rancho.  
*Hoyo u oyo*: sepultura; por extensión, la muerte.  
*Huincá*: designación que algunos aborígenes daban al hombre blanco.

*Intención*: idea, pensamiento.  
*Ioká-ioká*: interjección aborigen, "¡Vamos, ánimo!".  
*Ir como lista* (de poncho): sin titubear, ininterrumpidamente.  
*Irse de arriba*: irse sin castigo, sin pagar.  
*Jagüel*: abrevadero artificial para los ganados.  
*Jedentina*: mal olor.  
*Jerga*: pequeña manta de lana o algodón que se coloca en el recado de montar.  
*Jergas*: en pl., conjunto de mantas que forman parte del apero; fig., conjunto de prendas de vestir.  
*Jinetear*: cabalgar, domar un potro.

*Jué puim.* contracción de "Hijo de p..."; indica asombro y entusiasmo.

*Jugar las lloronas:* hincar las espuelas para exasperar el animal.

*Jugar manganeta:* engañar, enredar.

*La [ley] del embudo:* expresión tradicional, "lo ancho para mí y lo angosto para ti".

*Ladiar* (ladear): hacer a un lado, desviar.

*Ladino:* indio que hablaba tanto su lengua como el español.

*Lagarto:* fig., ladrón.

*Las casas:* las viviendas propias o ajenas del campo.

*Las [patas] de gaviota:* son largas y, por ello, más apropiadas para huir.

*Las tres marías:* las boleadoras.

*Lata:* sable, al igual que *latón*.

*Latón:* con valor despectivo, sable.

*Lejía:* ceniza de jume, que servía para hacer jabón o sazonar la mazamorra.

*Lenguaruz:* intérprete, traductor, en especial entre cristianos y aborígenes.

*Lengüetiar:* hablar confusamente.

*Limeta:* garrafa, botella.

*Limpia el hocico:* murmurar, difamar.

*Limpia las manos:* aquí, maltratar, golpear.

*Llevar al hombro:* conducir con facilidad.

*Llevar en la armada:* reducir, someter; embaucar fácilmente.

*Llevar la media arroba:* llevar ventaja.

*Llevar robada:* conseguir una cosa sin mucho esfuerzo.

*Llorar como una Magdalena:* llorar como una mujer arrepentida, con gran aflicción.

*Lloronas:* espuelas de rodajas grandes.

*Lomillo:* ver DGI.

*Luz mala:* luminosidad fugitiva que se ve algunas noches en el campo.

*Macá:* ave acuática que lleva sus crías en el lomo mientras nada.

*Malevo:* apócope de "malévolo", bandido, facineroso.

*Maliciar:* sospechar.

*Malón:* asalto de los indios.

*Malva:* planta que se utilizaba en remedios caseros en la campaña.

*Mamajuana* (damajuana): ironía por "marse", emborracharse.

*Mamón:* ternero que todavía está mamando.

*Mamúa:* borrachera.

*Mancarrón:* caballo viejo y con las patas estropeadas.

*Manea:* ver DGI.

*Maneador:* roncal de cuero sobado.

*Manear:* poner *maneas*, sogas o cadenas, a las patas de un animal.

*Manija:* la más corta de las bolas de la boleadora, que es la que marca el rumbo.

*Manotiar* (manotear): robar.

*Mansera:* parte del arado.

*Manta:* poncho sin boca.

*Máquina:* abundancia.

*Maroma:* cuerda muy gruesa.

*Más matrero que el venao:* arisco, desconfiado.

*Mascada:* provecho.

*Mataco:* mamífero desdentado que se arroja para defenderse.

*Matambre:* músculo subcutáneo de la región costal del animal.

*Mate:* ver DGI.

*Matreriar:* hacer vida de gaucho fugitivo de las autoridades.

*Matrero:* huidizo, rebelde.

*Matucho* (matungo): caballo viejo e inútil.

*Maula:* cobarde, inservible.

*Mayoría:* oficina del sargento mayor.

*Mazamorra:* plato criollo hecho con maíz blanco; fig., asunto embrollado.

*Medio:* dos monedas de níquel.

*Mena:* medida de la circunferencia o grosor de un cabo.

*Menudiar:* dirigir golpes abundantes.

*Mesturar:* mezclar.

*Milonga:* aire de música y baile; fig., enredo, asunto turbio.

*Mirarlo como avestruz:* considerarlo muy torpe y tosco.

*Monte:* juego de naipes.

*Moquete:* golpe.

*Morao* (morado): vil, cobarde.

*Moro:* caballo de pelaje negro manchado de blanco.

*Mostrar el sebo:* mostrar la capa que cubre los intestinos.

*Mostrar la hilacha:* mostrar la propia naturaleza o esencia.

*Moza con cuerpo de güey:* mujer joven, de cuerpo grande y enamoradiza.

*Mulita:* flojo, inexperto.

*Naco:* hoja grande de tabaco arrollada.

*Ñato:* individuo de mala condición; también, el que tiene poca pericia en algo.

*No dar alce:* no dar respiro, no dar tregua.

*No morirse de antojo:* no quedarse con las ganas.

*No ser manco:* ser diestro, avezado.

*Nones:* los números impares.

*Noque:* bolsa de cuero para guardar provisiones.

*Novenario:* serie de nueve acciones de algo.

*Nueve:* juego de naipes.

*Olvidarse de la función:* olvidarse del asunto principal.

*Otras cuarenta:* otro asunto diferente del propuesto.

*Paco:* hombre falso; también, viejo hurafío, terco, malhumorado.

*Pago:* lugar o región donde ha nacido o vive una persona.

*Pajonal:* terreno bajo y anegadizo.

*Palenque:* estaca en que se atan los caballos.

*Paleta:* omóplato.

*Pampa:* indio araucano.

*Pampero:* viento fuerte, frío y seco.

*Pango:* enredo, confusión.

*Papeleta:* papel pequeño utilizado para votar.

*Parar las orejas:* escuchar con atención.

*Parejero:* caballo corredor.

*Parlamento:* junta solemne que celebran los caciques.

*Partida:* fuerza armada de policía, al mando de un oficial, cabo o sargento; {mala} *partida:* engaño.

*Partidas:* ensayos hechos por los jinetes antes de iniciar la carrera.

*Pasmar la viruela:* infectarse con la enfermedad.

*Pastel:* trampa en el juego.

*Pataliar:* por "estirar la pata", morirse.

*Patrio de posta:* caballo del Estado que cualquiera podía ensillar sin autorización.

*Pava:* caldera de metal, con pico, para calentar el agua del mate.

*Pedir la bolada:* pedir participación, tomar la defensa de alguien espontáneamente.

*Pegar:* vulgarismo por "aplicar", "dar".

*Pegársela:* engañarlo.

*Peje:* pez.

*Peladera:* acción de desplumar a los incautos en el juego.

*Pelar:* quitar a otro los bienes con engaño, arte o violencia; desnudar un arma para defenderse; resistirse el animal a la doma.

*Pelar la breva:* despojar.

*Pelar la chaucha:* arruinar.

*Pelarse:* desollarse o lastimarse por ser mal jinete.

*Pellón:* cojinillo que se coloca en el recado.

*Peluda*: ardua, difícil.  
*Peludo*: borrachera.  
*Pepita*: enfermedad de la gallina.  
*Perder en puerta*: perder en la primera carta que sale.  
*Perdidos*: eufemismo por lo "perdido" maloliente.  
*Perdulario*: vicioso.  
*Pericón*: danza popular en parejas.  
*Pértigo*: el palo largo de las carretas donde se atan los bueyes.  
*Pial*: tiro de lazo a los pies de la res.  
*Pialador*: enlazador de a pie.  
*Piche*: armadillo mayor que la mulita.  
*Pichel*: botella de bebida.  
*Pichico*: taba en miniatura.  
*Pico a pico*: muy juntos.  
*Pifiar*: burlar.  
*Pijotiar*: mezquinar.  
*Pilcha*: mujer querida.  
*Pingo*: caballo brioso, lleno de energía, y ligero.  
*Peón* (peón): trabajador no especializado del campo.  
*Pipa*: tonel.  
*Pitar del juerte*: sufrir un castigo recio.  
*Pitar*: fumar.  
*Plan de un bajo*: zona plana de una hondonada.  
*Planazo*: golpe suave dado con la parte plana del cuchillo.  
*Plantarse*: mantenerse firme.  
*Plantarse en treinta*: expresión que sugiere victoria.  
*Playa*: sitio abierto y limpio en las estancias.  
*Poncho calamaco*: poncho pequeño y ordinario.  
*Poncho engomao*: poncho tejido con fibras de fiandú, que dan elasticidad a las telas.  
*Poncho*: prenda de vestir rectangular, de lana, con una abertura en el centro.  
*Poner cuarta*: ver *cuartear*.

*Poner el pie encima*: dominar; aventajar.  
*Ponerse caliente*: animarse con alcohol.  
*Porrudo*: de pelo abundante y enredado.  
*Prenda*: mujer propia, novia.  
*Principiar el pericón*: comenzar el baile, empezar las complicaciones.  
*Pucha*: eufemismo por p...; ¡la pucha!: exclamación de enojo o contrariedad.  
*Puebleros*: gente de ciudad.  
*Puertiar*: salir tomando la puerta y haciendo punta.  
*Pulperia*: tienda en la que se vendían comestibles, bebidas y otras mercaderías.  
*Puyones*: púas de metal con que se reforzaban los espolones de los gallos en las riñas; por extensión, ayuda, protección.  
*Quebrar por el eje*: aruinar.  
*Quedar de mojon*: quedar en el sitio, muerto.  
*Querencia*: apego al lugar o sitio de nacimiento o donde transcurre la vida habitual.  
*Quincho*: trama de paja, juncos y ramas para armar paredes de barro y techos en los ranchos.

*Ramada*: cobertizo con techo de paja.  
*Rancho*: vivienda de paredes de adobe y techo de paja, típica del campo argentino.  
*Rastrillada*: conjunto de rastros de la cabalada india.  
*Rastrillar*: levantar el gatillo.  
*Rayar el flete*: sofrenar de golpe al caballo en la carrera.  
*Rayas*: líneas que hacían los pulperos para indicar las deudas de los parroquianos.  
*Razón*: palabras, afirmación, dicho.  
*Real*: moneda de níquel de diez centavos.  
*Rebenque*: DGI, p. 338.  
*Recadito cantor*: recado o apero pobre, gastado.  
*Recado*: apero, DGI, p. 328.  
*Recurar*: retroceder, flaquear.  
*Redomón*: potro en amansamiento.

*Refalar* (resbalar) *el poncho*: deslizarlo del hombro izquierdo al antebrazo y arrollarlo en él.  
*Refalarse* (resbalarsé): introducirse con disimulo, deslizarse; dirigirse, pasarse.  
*Rejuntar caballada*: agrupar caballos.  
*Relación*: estrofa poética.  
*Remachar el clavo*: insistir en una torpeza o inconveniencia cometidas.  
*Repartija*: peyorativo, reparto desordenado.  
*Rezago*: residuo.  
*Responso*: tezo que se hace a los difuntos.  
*Retobao*: enojado, airado; también, cubierto, envuelto.  
*Revolutis*: riña, pendencia.  
*Reyuno*: mostrenco, caballo sin dueño.  
*Rodeo*: lugar abierto donde se reúne el ganado; fig., reunión de gente, de puebleros.  
*Ruda*: planta de propiedades medicinales que empleaban los curanderos.  
*Rumbear*: dirigirse.  
*Rumiar*: fig., cavilar, pensar.

*Sacar del medio*: habilidad del jugador fullero para extraer del mazo la carta deseada, manteniendo la que está en la boca.  
*Saco de huesos*: despojo, restos, cuerpo desarticulado.  
*Sacudir el polvo sobre los bastos*: desempeñarse muy bien como jinete.  
*Saguaipe*: parásito que vive en pantanos.  
*Salir parado*: caer de pie el gaucho que desmonta de un caballo; fig., salir triunfante.  
*Salirse por las orejas*: salirse por encima de las orejas del caballo por apurado el jinete.  
*Salvar el cuero*: escapar con vida.  
*Seca*: sequía.  
*Sentar en el pértigo*: conducir la carreta desde el pértigo.  
*Sentar la de la boca*: correr con disimulo la carta de la boca hacia atrás y sacar la siguiente.

*Ser bueno para jugarle un pucho*: ser bueno para apostarle algún resto de dinero.  
*Ser carne de paloma*: ser flojo.  
*Ser como una malva*: ser dócil, bondadoso, apacible.  
*Ser de colmillo gastado*: ser viejo y experimentado.  
*Ser el pavo de la boda*: ser la víctima.  
*Servir*: hacer el servicio militar.  
*Sin yel* (sin hiel): despiadado.  
*Socorro*: anticipo a cuenta del sueldo.  
*Soga*: soga o ramal de las boleadoras.  
*Sotreta*: caballo mañero e indócil.

*Taba*: astrágalo, hueso del pie, corto y con dos caras casi planas —el lado liso se llama *culo* y el cóncavo, *suerte*— que se usa para el juego del mismo nombre.  
*Taba culera*: taba que por deformación natural o por preparación intencionada cae siempre de "culo".  
*Taco*: trago.  
*Tacuara*: caña, asta de la lanza.  
*Tala*: árbol sudamericano.  
*Tamangos*: calzado rústico de cuero.  
*Tape*: indio guaraní que habitaba el sur de Brasil; hombre de aspecto aindiado.  
*Tapera*: rancho en ruinas y abandonado.  
*Tarascar*: morder, herir con los dientes.  
*Tallar*: en los juegos de naipes, llevar la banca.  
*Templar*: colocar las cuerdas o las notas de un instrumento en el tono debido.  
*Tener buche de ñandú*: ser avariento, insaciable; también, glotón.  
*Tener buen cuero*: ser hombre bravo.  
*Tener jabón*: asustarse, tener miedo.  
*Terne*: matón, guapo, pendenciero.  
*Tero o teruteru*: ave zancuda sudamericana que alborota con sus chillidos.  
*Tiento*: tira fina de cuero sin curtir.  
*Trador*: cinta de cuero para sujetar el *chiripá*.

*Tirar la cuerda*: abusar.  
*Tirarse al suelo*: desmontar.  
*Tiro a tiro*: todas las veces.  
*Tironiador*: hábil y fuerte para dar el tirón enlazado.  
*Tocar al aire*: tocar la guitarra sin pisar la primera y la sexta cuerdas; fig., decir con claridad lo que se siente.  
*Toldería*: conjunto de toldos, campamento o asentamiento de indios.  
*Topada*: encuentro.  
*Toruno*: vacuno macho mal castrado, por lo cual resulta un animal bravo y peleador.  
*Torzal*: trenza de cuero crudo que suele ser parte del arreador.  
*Traer un embuchao*: ocultar un propósito.  
*Tragar el anzuelo*: caer en la trampa.  
*Tramojo*: horqueta o palo que se ata a los animales para impedir que pasen las cabezas a través de los alambrados.  
*Tranca*: borrachera.  
*Tranco*: el paso más lento del caballo.  
*Tranquera*: especie de puerta rústica en un alambrado, hecha generalmente con trancas.  
*Trasquilar*: operación de esquilas las ovejas.  
*Trebejos*: instrumentos de uso doméstico, de escaso valor.  
*Treinta y una*: máximo de puntos que hay que hacer en el juego de naipes del mismo nombre.  
*Treces*: recurso en el juego del monte.  
*Trilla*: separar el grano de la espiga de trigo.  
*Trompa*: músico.  
*Tropilla de un pelo*: conjunto reducido de caballos del mismo pelaje.  
*Truco*: juego de baraja favorito del gaucho.  
*Tuito*: diminutivo de "todo", pero con significación intensiva.  
*Tumba*: trozo de carne de mala calidad.

*Varraco*: el cerdo padre.  
*Varear*: preparar el caballo para una competición o como práctica.  
*Venir al pelo*: ser oportuno.  
*Venirse al humo*: atropellar.  
*Ver los pies a la sota*: advertir un peligro.  
*Verdugón*: abultamiento molesto del calzado.  
*Vichar*: espiar ocultándose.  
*Vicios*: yerba mate, tabaco y papel para armar los cigarrillos.  
*Vide*: vi.  
*Vigüela*: guitarra.  
*Vizcacha*: roedor parecido a la liebre.  
*Volantín*: volatinero, acróbata.  
*Volear el anca*: encarar.  
*Voltiada*: operación realizada para separar una parte del ganado.  
*Volver por*: salir en defensa.  
*Yaguané*: piojo.  
*Yerba*: yerba mate, con la cual se prepara la infusión del mate.  
*Yerra*: costumbre de marcar con hierro ardiente el ganado para asegurar la propiedad de los ganaderos en los campos abiertos.  
*Yesca*: materia inflamable que puede hacerse con trapos, cardos u hongos secos.  
*Yuyos*: malezas, hierbas dañinas o inútiles para el ganado.  
*Zanjiador*: que cava zanjas.  
*Zoquete*: pedazo de pan.

## BIBLIOGRAFÍA

### • Sobre José Hernández

- Borello, Hugo. *Hernández: poesía y política*. Buenos Aires, Plus Ultra, 1973. La clara exposición de este libro introduce a Hernández y su obra, incluyendo la legislativa. Contiene también la biografía de Hernández escrita por su hermano Rafael y una bibliografía organizada temáticamente.

- Gramuglio, María Teresa y Sarlo, Beatriz. "José Hernández", en *Historia de la Literatura Argentina*, cap. 23. Buenos Aires, CEAL 1979. Una biografía atractivamente redactada e ilustrada que presenta información para iluminar la representación que podemos hacernos del autor de *Martín Fierro* y su época.

- [www.circuloelrodeo.com.ar/gauchesca](http://www.circuloelrodeo.com.ar/gauchesca): Aquí podrán encontrar la "Biblioteca Virtual José Hernández", además de una interesante selección de textos de literatura gauchesca.

### • Sobre Martín Fierro

- Gramuglio, María Teresa y Sarlo, Beatriz. "Martín Fierro", en *Historia de la Literatura Argentina*, cap. 24. Buenos Aires, CEAL, 1979.

- [www.ayacucho.mun.gba.gov.ar](http://www.ayacucho.mun.gba.gov.ar): Aquí puede encontrarse información sobre la historia de Ayacucho y la geografía y el ambiente del poema.

- [www.clarincom.ar/pbda/gauchesca](http://www.clarincom.ar/pbda/gauchesca): Una importante colección de textos de literatura gauchesca que incluye ediciones primeras de *El gaucho Martín Fierro* y *La vuelta*; se puede entonces leer allí "El camino trсандino", de Hernández y "El payador", de Magariños Cervantes, que acompañaron la edición de 1872.

- [www.mcy.gov.ar/efeme/tradicion/enlaces](http://www.mcy.gov.ar/efeme/tradicion/enlaces): Una amplia lista de enlaces preparada por el Ministerio de Cultura y Educación de Argentina organiza un recorrido por la red a propósito de José Hernández, el *Martín Fierro* y el mundo gaucho.